



## Uniendo más allá de las fronteras

### Contenido:

#### Conociendo nuestros compatriotas:

Alina Goldberg de la Cadena 2

Invitación a la Misa de Semana Santa 2

Aviso de Fallecimiento de: Juan Kendzierski 3

Avisos de interés 3

Cumpleaños del mes 3

Diccionario Polaco 3

Historia: "Los Polacos en el Perú" por: Mariano Kazmierski 4-5

Galería Kukier 6

## COMUNICADO DEL COMITE ELECTORAL

EL DIA DOMINGO 09 DE MARZO DE 2008 en el horario de 10:00 a.m. a 13:00 horas en el local de la Embajada de Polonia, Av. Salaverry 1978 – Jesús María se llevará a cabo la votación para elegir la nueva Junta Directiva de "DOM POLSKI" para el periodo 2008 – 2010.

A la fecha de emisión de este Comunicado, solamente se ha presentado una lista de candidatos integrada por los siguientes socios:

Carlos Barycki Angulo

Aneta Duksztó

Manuel Sánchez

Gladys Woytkowska

Isabel Sabogal Dunin –Borkowski

Joanna Bossowska de Galván

Carolina Stasiw

Para : Presidente

Vice –Presidenta

Secretario General

Tesorera

Vocal

Vocal

Vocal

Recordamos que el voto es por cada miembro de la familia. Te esperamos, ayúdanos a fortalecer la Asociación.

Lima, 29 de Febrero de 2008

### COMITE ELECTORAL

Sra. Urszula Sztorc de Cáceres – Presidenta

Sra. Doris La Madrid Dolata de Cáceres– Secretaria

Sra. Maritza Korytkowska de Barycki – Vocal

## LA JUNTA DIRECTIVA SALIENTE SE DESPIDE

*Después de estar al frente de la Asociación durante el periodo 2006-2008*

La Directiva de la Asociación de Familias Peruano-Polacas "Dom Polski", se reunió en pleno en la casa de nuestro Vice-Presidente Sr. Carlos Barycki en una cena de amistad anticipando así una interna despedida. La reunión transcurrió en total camaradería, alegre y amena pensando en el futuro de la Asociación y deseando a la próxima Nueva Junta Directiva los éxitos esperados.



### JUNTA DIRECTIVA de "DOM POLSKI"

#### Presidenta

Sra. Danuta Madej R.

#### Vice-Presidente

Sr. Carlos Barycki A.

#### Secretario

Sr. Ricardo Chlebowski

#### Tesorera

Sra. Gladys Woytkowski

#### Vocales

Sra. Illia Calderón

Sra. Annia Hanusz

Sr. Mirosław Dościak

## CONOCIENDO A NUESTROS COMPATRIOTAS

### Alina Goldberg de la Cadena

La Gazetka, tuvo la suerte de visitar a nuestra amiga y consocia de nuestra Institución Dom Polski, a la señora Alina Goldberg de la Cadena, quien cortésmente nos acogió en su hogar y aceptó ser entrevistada con alegría aunque con algunas dudas pues nos decía que no sabía que decimos, lo que resultó innecesario pues tenía tema para rato; como lo comprobamos durante la entrevista.

En primer lugar nos mencionó que nació un día 18 de Diciembre del año 1943, en la Ciudad de Lima, que sus padres fueron: el ciudadano polaco Aarón Goldberg Mayer, y que tenía la religión judía, y Doña Juanita de la Cadena de la Cadena, que tuvo un hermano menor que ella por un año, que se llamaba Luis Goldberg de la Cadena, pero que falleció.

Realizó sus estudios Primarios y Secundarios en el Colegio Dalton, que quedaba muy cercano a su casa en dos o tres cuadras en el Distrito de Lince, nos comentó que guarda muy gratos recuerdos de esa época escolar en la que tuvo no sólo buenas profesoras, sino también muy buenas compañeras de estudios que pasaron luego a ser sus amigas.

Una vez terminados sus estudios escolares, se dedicó a estudiar la carrera de Relaciones Públicas en la Universidad del Pacífico, estudios que le sirvieron en su desarrollo laboral, ya que se especializó en el Ramo de Seguros, campo en el que sigue hasta la fecha y del que está totalmente satisfecha, ya que se considera una mujer lograda y competente en ese rubro, y eso lo demuestra por el éxito que viene logrando, ya que en la actualidad ocupa el cargo de Apoderada, en la Empresa : Grupall Seguros S.A..

También nos comunicó que se llegó a casar, pero su matrimonio duró solo cinco años. Su esposo se llamaba: Juan Manuel Pacheco, quien ya está fallecido y no llegó a tener hijos por lo que actualmente se dedica enteramente al trabajo, su familia cercana y amistades.

Tuvo la suerte de viajar a Polonia conociendo a la patria de su padre y que guarda lindos recuerdos de estas visitas siendo mas unida a esta hermosa tierra polaca.

Está identificada con Dom Polski, institución que nos manifiesta que la está viendo desarrollarse y crecer en estos últimos tiempos y que el haberle dado otra cara al Boletín, hoy La Gazetka, ayudó muchísimo en esa mejora y desarrollo, sobre todo al ponerle colores, aunque en algunos casos salen en ella fotos en blanco y negro, que no favorecen mucho la imagen que se está ganando con este órgano informativo. Nos recomienda que se refuerce la cobranza de las cuotas de los asociados para que la institución siga creciendo y prosperando lo que se verá reflejado en una Gazetka, más completa y con más colores y que servirá de atractivo para seguir consiguiendo más asociados y que los que están inscritos y no cotizan, se decidan y lo hagan.

Llegó el momento de decirle a nuestra entrevistada: Muchísimas Gracias, por su confianza y colaboración así como por las sugerencias que nos proporcionó, las que de alguna manera se tratarán de realizar.



Por: Carlos Barycki Angulo

### CELEBRACION DE SEMANA SANTA

**EL DIA DOMINGO 23 DE MARZO** a las 18.00 Hrs. les esperamos en la Parroquia de "Nuestra Señora de la Piedad" (Jr. La Castellana No 102, Urb. Villa Jardín - San Luis) para asistir a la celebración de la misa solemne y luego como es costumbre compartir con la colonia polaca en los salones de la Iglesia la tradicional "SWIECONKA", gracias a la gentileza y paciencia del Padre Jacek Leszczynski.

Esperamos su participación masiva y **Contribución Generosa** de las viandas para nuestra mesa de Pascua.

**COMUNICAMOS A LAS PERSONAS DE LA COLONIA** que manteniendo las costumbres polacas desean bendecir la canasta llena de los coloridos Huevos de Pascua, pan, sal, salchichas y demás productos que se acostumbra colocar en ella, el Padre Jacek les espera en la Parroquia el día **SABADO 22 de MARZO** desde las 12:00 m. hasta la 01:00 p.m.

## SENSIBLE FALLECIMIENTO DE JUAN KEDZIERSKI MANGIANTE

### "Dom Polski" pierde "Socio Fundador" y ex presidente de varios periodos

La colonia polaca en el Perú se encuentra de duelo, por el sensible fallecimiento de nuestro Miembro Fundador y ex-Presidente de la Asociación de Familias Peruano-Polacas "Dom Polski", Sr. Juan Tadeusz Kedzierski Mangiante.

La actual Junta Directiva extiende a sus familiares, el más sentido pésame por tan lamentable e imprevista pérdida.

El día 01 de Marzo, la familia ofreció una misa, en la Iglesia La Medalla Milagrosa de San Isidro, en el primer mes de su deceso, siendo acompañado por un gran número de familiares, amigos y miembros de la colonia polaca,

Descansa en Paz, apreciado Juan. Siempre te tendremos presente.

## PEQUEÑO DICCIONARIO *Maly Slownik*

<b>TEXTO EN POLACO</b>	<b>MOWIC</b>	<b>PASZPORT</b>	<b>UBEZPIECZENIE</b>	<b>PRZEWODNIK</b>	<b>TLUMACZ</b>
<b>SONIDO EN ESPAÑOL</b>	<i>Mivich</i>	<i>Pasport</i>	<i>Ubespiechenie</i>	<i>Pshevodniki</i>	<i>Tuumach</i>
<b>TRADUCCIÓN</b>	<b>HABLAR</b>	<b>PASAPORTE</b>	<b>SEGURO</b>	<b>GUIA</b>	<b>INTERPRETE</b>

## En Marzo, 2008

INFORMAMOS QUE A PARTIR DEL MES DE ABRIL DEL 2008, NUEVAMENTE ASISTIREMOS A LA CELEBRACION DE LA MISA DEL PRIMER DOMINGO DE CADA MES.

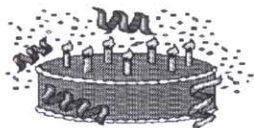
### PRIMER JUEVES DE MES

El 3 de Abril, primer jueves de mes, **REINICIAMOS NUESTRA ACOSTUMBRADA REUNION EN LA BIBLIOTECA DE LA EMBAJADA**, para tratar asuntos de interes para nuestra asociación y departir con los miembros de nuestra colonia. Los esperamos el jueves 3 de Abril de 7.00 pm. a 9.00 pm.

## CUMPLEN AÑOS EN MARZO 2008

- |    |                                 |    |                                |
|----|---------------------------------|----|--------------------------------|
| 1  | Marek Zakrzewski Fernández      | 20 | Gabriela Rotworowska de Rutten |
| 2  | Amalia del Pilar La Madrid Peña | 21 | Ana Dolata Vda. De La Madrid   |
| 6  | Mariana Rotondo de Vegas        | 22 | Ana Rosa la Madrid Peña        |
| 6  | Miryam Zielinski Beltrán        | 22 | Bárbara Meyer de Silva         |
| 7  | Krzysztof Makowski              | 24 | Eliás Szcztnicki Brutman       |
| 7  | Claudia Zakrzewski Fernández    | 24 | Luz M. Grau Malachowski        |
| 8  | Pawel Canchaya Kralewska        | 26 | Marek Baczewski                |
| 8  | Marcela Barycki de Ruggiero     | 26 | Yurek Aguirre Woytkowski       |
| 9  | Fernando La Madrid Peña         | 26 | Antoni Lubinski                |
| 10 | Ana Schneider Goldszmidt        | 26 | David Radzinsky Buchuk         |
| 12 | Gerard Skudlarski               | 26 | María Malachowska Benavides    |
| 12 | Ana Dociak Smalec               | 28 | Jadwiga Puerta de Celiz        |
| 13 | Mario Matteucci Malachowski     | 30 | Janusz Korytkowski Barandiarán |
| 16 | Natalia Portilla Odlianitskaya  | 31 | Natalia Silva Meyer            |
| 17 | Maritza Korytkowska de Barycki  | 31 | Pedro Alexis Czerniak Yichuk   |
| 17 | Daniela Ghezzi Grau de Dasso    |    |                                |
| 18 | Dany Porodominsky Gabel         |    |                                |
| 19 | Jadwiga Stanska                 |    |                                |

*Muchas  
Felicidades !*



NOTA: Pedimos nos envíen las fechas de sus cumpleaños para ser publicadas.

# LOS POLACOS EN EL PERÚ

Por: MARIANO M. KAZMIERSKI L.

## (Novena Parte)

Al ver que se venía con el ingreso de los terroristas en los jardines de la residencia, persiguiéndonos, buscamos un lugar poco más cómodo. Nos sentados juntos en un confortable mueble, agarrados de las manos como si fuera hace casi 44 años en aquel entonces, cuando nos encontramos frente al Altar de la Basílica de la Virgen del Pilar. Desgraciadamente, esta posición no duró mucho y fuimos ordenados de echarnos al piso con la boca abajo y manos unidas, pero esta vez sobre la nuca. Con mi corpolencia y una pesada mesa en frente que prácticamente no permitía moverse, le dije a mi esposa cumplir con la orden en el libre espacio que ella sí tenía y yo he tratado de cubrirla parcialmente con mi cuerpo dentro de las posibilidades, pero todo en vano, ya que el bravo "Tito" con insultos dirigidos a mi persona, insistía con el cumplimiento de su orden, despatchando dos tiros que impactaron en la pared entre la cabeza mía y de Julius Grancak, Encargado de Negocios a.i. de Eslovaquia quien me ha dicho: "no discutes hermano, todo es inútil". Y así fue, ya que los que tenían la superioridad armada sobre nosotros se mostraban muy nerviosos lo que aumentaba el peligro. Amenazaban con disparar a matar. He oído que Grancak ha sido nombrado Embajador en Brasil. Al tranquilizarse los disparos dentro de la residencia, volvieron los de afuera, acompañados por las bombas lacrimógenas lanzadas por la Policía. De nuevo se produjo

un increíble caos, sin saber cual de los dos bandos explotaba las bombas en los jardines muy cerca de las puertas que por supuesto estaban abiertas. Mojando los pañuelos para cubrirse la nariz y los ojos, los menos "experimentados" lo hacían en el agua de los floreros o en restos de los tragos parcialmente servidos, mientras que los con experiencia terminaban los tragos, mojaba el pañuelo en su propia orina (lo que a la vez aliviaba la vejiga) y se cubría la nariz de esta manera. No más que UNO ha puesto en práctica este procedimiento. La razón es simple. La orina humana contiene buena cantidad de amoníaco lo que actúa como filtro e inclusive protege hasta cierto punto de los desmayos. Los terroristas no tenían problema alguno en esta situación, colocándose de inmediato las máscaras reglamentarias que llevaban consigo.

Estando los dos, marido y mujer, siempre juntos, cabeza con cabeza en el piso, dentro de la posibilidad existente, conversábamos en voz baja, especulando sobre los planes de salida y posterior a esta situación. Hablando en polaco, nos dimos cuenta que uno de los "mozos" se acostado de barriga muy cerca de nosotros, torciendo el cuello para escuchar de qué estábamos hablando. No hay duda de que algunos de los mozos en realidad eran terroristas infiltrados con el fin de eventual apoyo si la operación no hubiera salido como lo han planificado. Hemos hablado hasta que nos callaron de nuevo.

## (Décima Parte)

Una cosa es invitar a 800 personas de quienes se ocupa un ejército de servidumbre y otro es el hecho de poder controlarlos con 14 personas y todos en contra de los invasores. Era lógico suponer que iban a soltar a las mujeres y algunos ancianos pasados de 80 años de edad. El problema se presentó entre los maridos y sus esposas las que no querían separarse. La mía ha salido última entre mas o menos 200 damas, cerca de las 2 de la madrugada. He demorado tanto para convencerla que se vaya antes de que los terroristas la obligaran de hacerlo de una u otra manera. Nos despedimos como cuando uno se va de viaje pero este "viaje" pudo haber sido sin retorno. De esto no se hablaba. Un simple "Ciao" con un besito un poco mas prolongado del acostumbrado. Esta despedida ha proporcionado el alivio ya que uno estaba libre de pensar solamente en su propio rol en el acontecimiento. Considerado por la seguridad de Irene a "estas horas", como si fuera un chiste cruel, le he dado veinte soles para el taxi ya que no iba a manejar el Mercedes en la noche. Que tontería! Al cruzar mi esposa el portón de la residencia, ha entrado directamente en los brazos abiertos de mi hijo, Oficial de las Fuerzas Operacionales Especiales (FOES), quien la aguardaba junto con sus compañeros de armas. Al día siguiente, su foto salió en la primera plana de los periódicos, lo que fue no muy bien visto por el Comando de la Marina.

Temprano en la misma mañana, el Consejero Comercial de la Embajada de Polonia, Mieczyslaw Rutkowski, acompañaba a Irene para traer mi auto a la casa, con bien marcados pasos de las botas de la Policía sobre el capote y una huella de bala para el recuerdo. Si no hubieran retirado el coche de inmediato, se quedaba estacionado durante los próximos cuatro meses, como han pasado los demás carros estacionados en la cercanía de la Residencia de la Embajada del Japón.

Mientras tanto, dentro de la Residencia, los terroristas utilizaban a los invitados con pistola en nuca como escudos humanos, para salir al jardín, y observar si hay puestos policial sobre las paredes. Esta "práctica" resultó bastante desagradable para los que salían acompañados a los exteriores de la residencia, ya que con el nerviosismo reinante era posible que se les "escapa" un tiro, pero en la nuca.

Después de una minuciosa revisión personal, confrontación documentaria, todo realizado bajo bruscas órdenes de "con la cara contra la pared y manos extendidos hacia arriba", nos repartían en diferentes ambientes de la residencia. Me tocó el comedor donde posteriormente los "terruco" jugaban futbolito y por donde, al final, entraron las fuerzas de rescate, previa explosión desde el túnel, la que abrió un hueco de grandes proporciones en el piso.

**(Onceava Parte)**

La distribución ha concluido como a las 5.00 de la mañana. Estando 42 personas dentro de un ambiente de 30 metros cuadrados resultó más que incómodo y no solamente en posición parada. Con un poco de organización, fue posible sentarse y hasta optar por una posición semi- tendida. La atmósfera era tensa y cargada de todo menos de aire fresco, ya que el grupo armado no permitía abrir las ventanas y era verano. Mientras que teníamos agua y electricidad, la situación era soportable en el aspecto de higiene y comunicación. Se podía "lavar"... las manos y tener cierto contacto con el exterior, por televisor o radio. Al acabarse el depósito de agua y el combustible para el generador de electricidad, la situación se convirtió en muy seria ya que ambos suministros estaban cortados desde afuera.

Al encontramos mas o menos acomodados, el jefe de los asaltantes comenzó a explicar los motivos de la toma de la Embajada, asegurándonos que no todos seríamos ejecutados, salvo que a alguien se le ocurra rescatarnos, entonces volaremos por los aires todos a la vez, por la simple falta de tiempo para ejecuciones selectivas. De todos modos no hay de qué preocuparse ya que los pasados por armas serán

condenados a muerte individualmente, por una Corte Popular, donde ellos serían los Jueces, por supuesto.

Con el inicio de envíos de comestibles, se apreció la cordialidad y cierta hermandad entre los del mismo "pabellón". Un pan para el desayuno tenía que ser repartido en cinco porciones el primer día. A pesar de las recomendaciones que no coman los que no tienen un hambre insoportable, siento decirlo, pero los Asiáticos que estuvieron entre nosotros, no tomaban en cuenta las recomendaciones y no creo que fue precisamente por falta de conocimientos lingüísticos. Se les decía de comer y beber lo menos posible, pensando en los desechos naturales evacuados por el estómago, pero ni esto les convenía. Algunos se echaban a la comida como si fuera su "última cena" y si hubiera sido así, tampoco era la idea de alimentar a los gusanos, posteriormente.

Finalmente, la recomendación práctica era no botar recipientes vacíos de comida, pensando en las heces y disponer estas en las cajitas, pero las recomendaciones no encontraban eco. Y así pasaron las 126 horas y no 126 días que el resto de los 72 rehenes tenían que soportar.

Una cosa es describir y la otra es vivirlo indecible.

**(Doceava Parte)**

Los pensamientos cubren inmensas distancias. En menos de un minuto se puede "ver" en la mente toda una película. Realizar uno de los más largos y placenteros viajes de nuevo, o recorrer los "especiales" de una vida. Por lo tanto, los 7560 minutos en el cautiverio era suficiente para revisar mentalmente las principales preocupaciones que siempre predominan sobre las cosas buenas. Todos los rehenes eran pensativos, dedicados a falsas funciones de distracción, tratando de alejarse de la realidad vivida. Se notaba que atrás de los rostros sonrientes se desarrollaba una batalla; con otros o consigo mismo. Unos pensaban en voz alta de cómo se va acabar todo esto, repitiendo la misma pregunta una y mil veces, buscando consuelo, mientras que otros sorteaban problemas, buscando las soluciones.

Era obvio que la situación creada no conducía a una solución fácil: Gobierno vs. M.R.T.A., ya que ninguno de los dos lados estaban dispuestos a "perder la cara" y así ha ocurrido.

Interrumpía los pensamientos la persistencia de que si volveremos a vernos con la familia y si no, como lo van a tomar. Al mismo tiempo uno se hacía un balance mental en lo que hemos hecho bien que resultado mal y vice-versa. Al final, la conclusión era: ya veremos.

Con esto, deseo dar por terminado las narraciones, que ojalá no han sido un tema de aburrimiento. Pero antes, quiero dejar la constancia de reconocimiento para con quienes he compartido lo bueno y lo malo durante toda mi vida.

*"En primer lugar, a la sagrada memoria  
de mis compañeros de armas;  
caídos en batallas desiguales  
ejecutados públicamente  
muertos en los siniestros campos  
de concentración  
masacrados masivamente sin piedad  
torturados y eliminados en las cárceles  
fallecidos por sus heridas.*

*A todos aquellos que pasaran  
a los Campos de Paz Eterna,  
por quienes y en cuyo nombre  
he recibido los reconocimientos  
del deber cumplido en las  
hazañas conjuntas,  
les debo mi hoja  
de Servicio Distinguido.*

*A mi compañera de casi cincuenta  
y cinco años de vida juntos,  
a esta ejemplar Madre de mis hijos  
e incansable defensora de ellos;  
por los años de felicidad  
al igual que de tristeza  
por el mutuo soporte y  
sacrificios compartidos  
por las buenas y malas épocas  
pasadas en común  
por la alegría en formación  
de nuestra familia.*

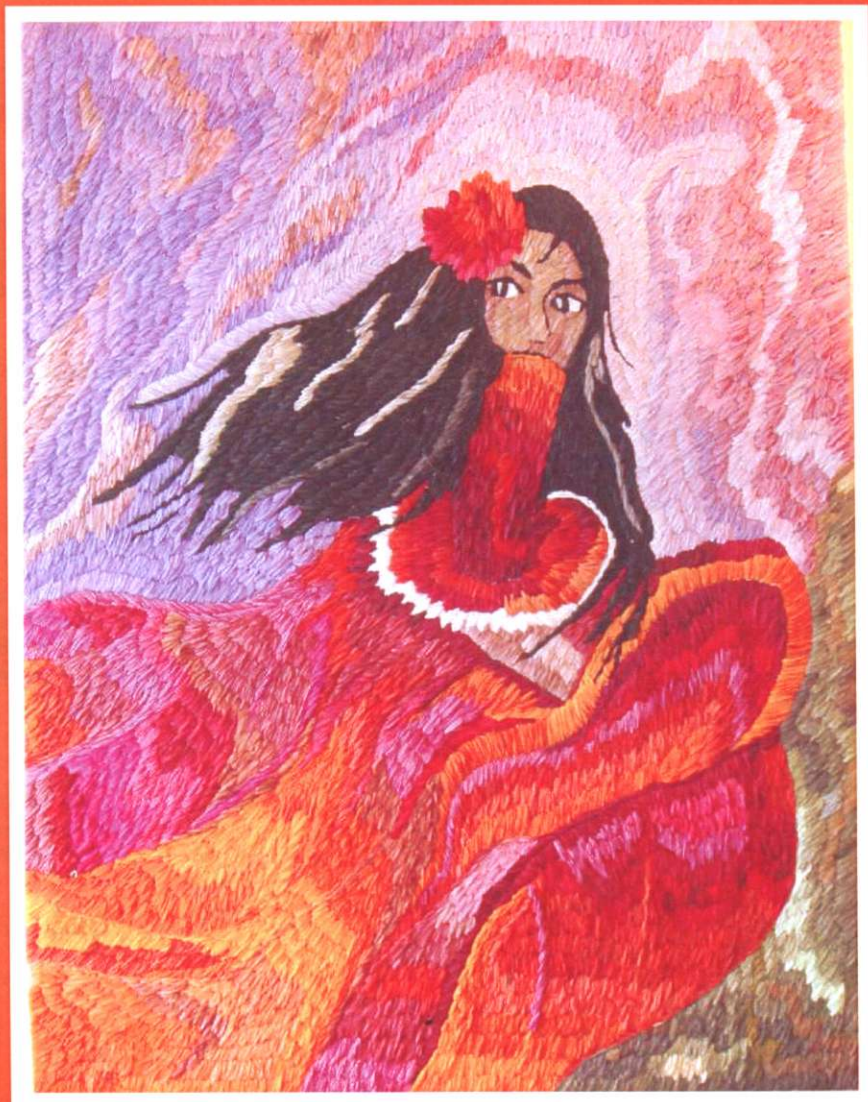
*Y finalmente, mi admiración  
a mi hijo menor,  
Capitán de Fragata (r) de la  
Marina de Guerra del Perú,  
siempre defensor mío y de esta tierra  
que lo vio nacer: el Perú.*

*Para todos, me faltan palabras de gratitud.*

**Marian Maciej Kazmierski Lowińska**

# GALERÍA KUKIER

## “Carmen”



100 cm. x 130 cm.  
Bordado con tiritas de Seda